

第十六课 过春节

旧正月を祝う

李 兰: mǎshàng jiùyào guò chūnjié le nín dǎsuan huí rìběn ma
马上就要过春节了，您打算回日本吗？

田中科长: wǒ hái zài yóuyù huí bu huíqù ne
我还在犹豫回不回去呢。

李 兰: nín yàoshi bù huíqù dehuà dànián sān shí kěyǐ dào wǒ jiā
您要是不回去的话，大年三十可以到我家
gǎnshòu yīxià zhōngguó zěnme guò chūnjié
感受一下中国怎么过春节。

田中科长: hǎo a rúguǒ nǐ fùmǔ tóngyì dehuà
好啊。如果你父母同意的话。

李 兰: méi wèntí de měinián dào le dànián sān shí de wǎnshàng
没问题的，每年到了大年三十的晚上
wǒmen jiā dōu huì lái hěn duō qīngqì péngyou nín lái wǒ jiā
我们家都会来很多亲戚朋友，您来我家
wǒ fùmǔ huì fēicháng huānyíng de
我父母会非常欢迎的。

田中科长: nà tài hǎo le dànián sān shí yì bān dōu zuò shénme ne
那太好了。大年三十一般都做什么呢？

李 兰: dànián sān shí qīngqì péngyou dōu wéi zuò zài zhuō qián chī
大年三十亲戚朋友都围坐在桌前，吃
tuányuán fàn kàn chūnjié liánhuān wǎnhui dǎ má jiàng
团圆饭，看春节联欢晚会，打麻将。

田中科长: chūnjié liánhuān wǎnhui shì shénme
春节联欢晚会是什么？

李 兰: jiù xiāngdāng yú rìběn de hóng bái gē huì dàn chúle gēwǔ
就相当于日本的红白歌会，但除了歌舞
yǐwài háiyǒu xiàngsheng xiǎopǐn xìqǔ děngděng
以外还有相声小品戏曲等等。

田中科长: nà shénme shíhou fàng biānpào chī jiǎozi ne
那什么时候放鞭炮吃饺子呢？

李 兰: děngdào yèli shíèrdiǎn xīnnián de zhōngshēngyìqiāo xiǎng
等到夜里十二点新年的钟声一敲响，
dàjiā jiù kāishǐ chī jiǎozi ránhòu chūqu fàng biānpào
大家就开始吃饺子，然后出去放鞭炮。
rènào jí le
热闹极了！

田中科长: wǒ hái cónglái méiyǒu fàngguo ne
我 还 从 来 没 有 放 过 呢 !

李 兰: nà jiù gèng yīnggāi tǐyàn yíxià le
那 就 更 应 该 体 验 一 下 了 。

田中科长: duì duì duì le zhōngguó yǒu chūcì cān bài ma
对 对 。 对 了 , 中 国 有 初 次 参 拜 吗 ?

李 兰: yīnggāi suàn shì yǒu ba yì bān dàjiā huì dào sìmiào huò dào
应 该 算 是 有 吧 。 一 般 大 家 会 到 寺 庙 或 道
guàn bài yi bài yǐ bǎoyòu yì nián de píngān dàn bìngbù
观 拜 一 拜 , 以 保 佑 一 年 的 平 安 。 但 并 不
shì suǒyǒu rén dōu huì qù de
是 所 有 人 都 会 去 的 。

田中科长: ò shì zhèyàng a wǒ xiǎng qù kàn yi kàn
哦 , 是 这 样 啊 。 我 想 去 看 一 看 。

李 兰: méi wèntí wǒ dài nín qù ba
没 问 题 我 带 您 去 吧 。

田中科长: zhēnde ma tài hǎo le
真 的 嘛 。 太 好 了 。

1. 【重要単語】

①过春节	guò chūn jié	旧正月を祝う、旧正月を迎える
②犹豫	yóu yù	ためらう、躊躇する
③围坐	wéi zuò	…に囲んで座る
④团圆饭	tuán yuán fàn	(春節や中秋節での)一家団欒の食事
⑤春节联欢晚会	chūn jié lián huān wǎn huì	歌や漫才やコントや伝統芸能等によつて
		構成されている大晦日の定番番組
⑥打麻将	dǎ má jiàng	マージャンをする
⑦歌舞	gē wǔ	歌と舞踊
⑧相声	xiàng sheng	漫才
⑨小品	xiǎo pǐn	コント
⑩戏曲	xì qǔ	中国伝統的な演劇
⑪放鞭炮	fàng biān pào	爆竹を鳴らす
⑫钟声	zhōng shēng	鐘の音
⑬敲响	qiāo xiāng	叩いて鳴らす
⑭寺庙	sì miào	お寺
⑮道观	dào guàn	道教の寺院

⑯保佑 bǎo yòu 加護する

2. 【その他慣用フレーズ】

① nǐ jīnnián déle duōshao yā suì qián
你 今 年 得 了 多 少 压 岁 钱 ?

今年、年玉をいくらもらった?

② wǒ xiǎng qù guàng miào huì cháng yí cháng nàxiē xiǎochī
我 想 去 逛 庙 会 , 尝 一 尝 那 些 小 吃 。

寺の縁日の祭りを見学に行きたい。軽食も食べてみたい。

③ dào le dànián chūyī yào duì qīngqì péngyou shuō guònian hǎo
到 了 大 年 初 一 要 对 亲 戚 朋 友 说 “ 过 年 好 ” “

gōngxǐ gōngxǐ děngděng
恭 喜 恭 喜 ” 等 等 。

年明けて一日になると親戚や友達に「あけましておめでとうございます」「おめでとう」等々と言わなければならぬ。

④ wǒ zài diànshílǐ kàn guòfàng biānpào zìjǐ yě xiǎng shì yí shì
我 在 电 视 里 看 过 放 鞭 炮 , 自 己 也 想 试 一 试 。

テレビで爆竹を鳴らすところを見たことがあるが、自分でも一度試してみたい。

3. 【質問】

① 你看过放鞭炮吗? 你想自己试一试放鞭炮的感觉吗?

② 日本大年三十的晚上一般大家都做什么?

(※日本的新年是阳历, 中国的新年有两个一个是阳历一个是阴历, 阴历就是中国的春节。)

③ 你每年都会去初次参拜吗?

听说日本很多神社在大年三十夜里十二点前就已经有成千上万的人来准备参拜了, 是吗?

④ 其它問題(请老师随机问)

4. 【練習】

①先请学生读一边, 纠正学生发音。

②问学生有没有不明白的地方, 或让学生翻译一遍(根据学生水平可改变教学方法)。

③老师和学生分别扮演角色朗读对话、或作模仿会话练习。

④问学生第3大题的问题, 请学生回答。除此之外也可老师根据学生水平作其它提问。

【参考訳文】

<旧正月を祝う>

李 蘭：そろそろ春節ですが、（春節の時）日本に戻る予定ですか？

田中課長：帰るかどうかまだ迷っているけど。

李 蘭：もし帰らなければ、大晦日の日に家に来て中国人がどうやって春節を迎えるのかを体験できますよ。

田中課長：いいね。もし李さんのご両親は反対しなければ。

李 蘭：問題ありませんよ。毎年大晦日の夜になると家におおぜいの親戚や友達が来るので、両親は田中課長が家に来るのが大歓迎だと思います。

田中課長：それはよかったね。大晦日の日は大体なにをする？

李 蘭：大晦日の日に親戚友達みんなテーブルに囲んで座って一家団欒の食事をしたり、大晦日の定番番組（春節聯歡晚会）を見たり、マージャンをしたりしています。

田中課長：大晦日の定番番組（春節聯歡晚会）ってなんですか？

李 蘭：日本の紅白歌合戦と同じようなもので、但し歌やダンス以外に漫才やコントや中国の伝統演劇等もあります。

田中課長：じゃ、いつ爆竹を鳴らしたり、餃子を食べたりします？

李 蘭：除夜の鐘がつくとみんな餃子を食べ始めます。その後爆竹を鳴らしに行きますので、とても賑やかですよ。

田中課長：まだ鳴らしたことはないね。

李 蘭：じゃ、もっと体験すべきですね。

田中課長：どうだね。あ、そう言えば、中国では初詣ってありますか？

李 蘭：あると言ってもいいかなあ。くる一年の無事を願うために、みんなお寺や道教の寺院へ参拝に行きます。だけどそれはすべての人が行くわけではありません。

田中課長：ああ、なんだ。一度見学に行ってみたいね。

李 蘭：任せてください。ご案内しましょうか。

田中課長：本当ですか。悪いね（よかった）。